Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet Maakę, matkę, król Asa pozbawił godności królowej-matki za to, że uczyniła dla Aszery\* okropność.\*\* Asa ściął tę jej okropność, potłukł ją i spalił nad potokiem Kidron.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) królowej-matki za to, że uczyniła dla Aszery : wg G: aby nie była posługującą Asztarcie, τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀστάρτῃ λειτουργοῦσαν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) okropność, מִפְלֶצֶת , hl 2, zob. <x>110 15:13</x>; wg Vg: podobiznę Priapusa, simulacrum Priapi, czyli: bóstwa płodności, symbolizowanego przez fallus. M.in. inskrypcja z Khirbet El-Qom, niedaleko wsp. Hebronu, pochodząca z drugiej poł. VIII w. p. Chr. ukazuje ciągłe ścieranie się wpływów różnych religii na ziemiach Izraela (Niech Uriasz będzie błogosławiony przez JHWH i przez jego Aszerę; ocalił go On od jego wrogów). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>120 23:4-6</x>; <x>140 29:16</x>; <x>140 30:14</x> [↑](#footnote-ref-4)